

Source:	TCA
Title:	the issue of multiple variants in the Buddhist scriptures of the SAT project
Meeting:	IRG #52, Hong Kong
Status:	Member's Submission and Ideographic Experts
Actions required:	To be considered by IRG
Distribution:	IRG
Medium:	Electronic
Page:	6
Appendix:	None

The source of the ideographs submitted by SAT is “大正藏(Da Zheng Zang)”. With regard to the classic version of “大正藏”, Japanese scholar Professor KINUGAWA Kenji (衣川賢次) had made conclusion in the article 〈以日中古寫經校訂《大正藏》芻議〉: the fact that “大正藏” must be revised is unquestionable.¹ Beside, Taiwan scholars Professor Wan Jinchuan (萬金川) and Professor Sun Zhiwen (孫致文) also advocated that “大正藏” need to be re-examined among different sources.² In view of this, TCA's experts also conducted research and found some doubts (see appendix 1). CBTA (中華電子佛典協會) has developed the database of electronic Buddhist scripture for more than 40 years, but never proposed any ideograph encoding requirements, mainly because they know the version has many doubts. The Buddhist scripture referenced by TCA is 《一切經音義三種合刊本》, which was proofread and commented by Professor Xu Shiyi 徐時儀. Professor Xu has been engaged in the study of Buddhist scriptures for more than 30 years. In order to provide researchers and readers with a basis for the Buddhist scriptures, based on the data collected by the proofreading errata for many years and related research, he conducted the punctuation and correction of three books 《玄應音義》, 《慧琳音義》 and 《希麟音義》.

For example, the character number 04532 in the IRG WS2017, i.e., 問(USAT05098)³ submitted by SAT, as shown (left, middle). The entry notes “關，息也。……從門癸聲也”. According to the comment text, there is no description of “問”, but “關”. Then, according to the content of volume 91 of 《一切經音義三種合刊本》 (p2074), there is “道關”.

¹ 衣川賢次, 〈以日中古寫經校訂《大正藏》芻議〉, “2006 International Symposium: Aspects of the Language of Chinese Buddhist Translations” (漢訳仏典の言語の様相研討会, 日本創価大学国際仏教学高等研究所, 2006年。亦見於衣川賢次, 又〈以敦煌寫經校訂《大正藏》芻議〉, 劉進寶、高田時雄主編《轉型期的敦煌學》, 上海古籍出版社, 2007年, 頁403-434。Also refer to 方廣錫, 〈《大正新修大藏經》評述〉, 《聞思: 金陵刻經處130周年紀念專輯》(華文出版社,), 頁230-253。

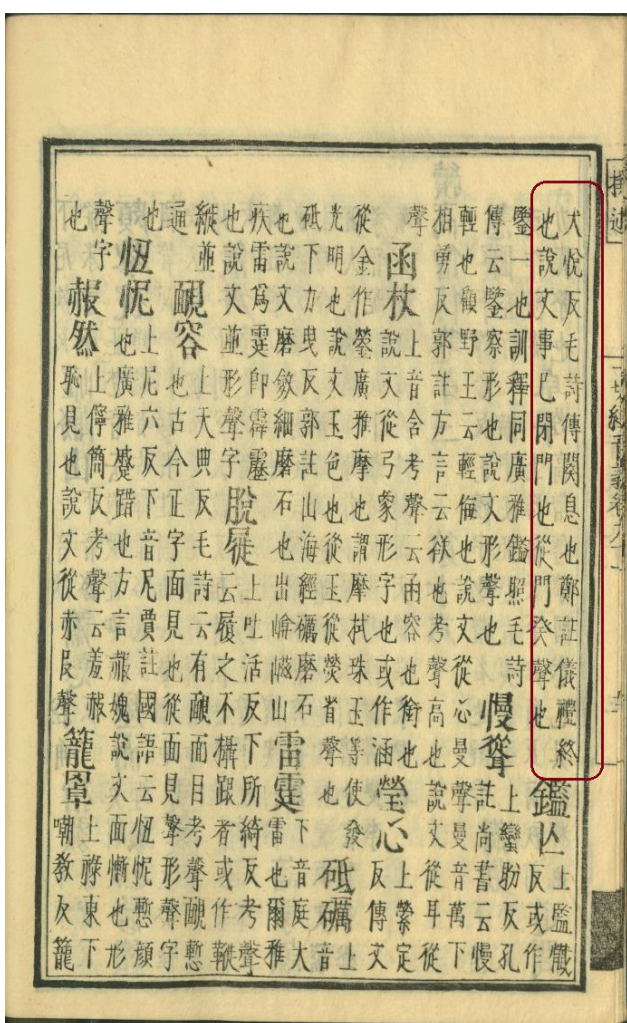
² 萬金川, 〈文本對勘與漢譯佛典的語言研究—以《維摩經》為例〉, 《正觀》第六十九期, 2014年6月25日, 頁5-59。

³ <https://hc.jsecs.org/irg/ws2017/app/index.php?id=04532>



白蓮社: C40-4508-5_11/0006

Provided by SAT



Provided by SAT

續高僧傳 第三卷

慧蹟四六 下崢責反。正體字也。僧名也。崢音查行反。蹟字從臣音夷責聲。

樹勛四七 下精亦反。或作績。從力責聲也。

卓犖 上陟角反，下力角反。前秩前高僧傳第四卷已具訓釋也。

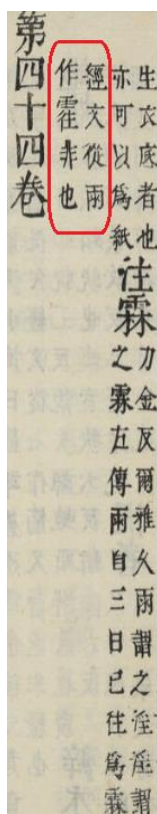
道闕 犬悅反。毛詩傳：闕，息也。鄭注儀禮：終也。說文：事已閉門也。從門癸聲也。

鑑亡 上監儼反。或作鑒，一也，訓釋同。廣雅：鑑，照。毛詩傳云：鑒，察形也。說文：形聲也。

《一切經音義三種合刊本·卷91》(p2074)

Another example, the character number 04633 in the IRG WS2017, i.e., 霍(USAT05013)⁴ submitted by SAT, as shown (left, middle). The entry notes “注霖……左傳兩自三日已往為霖，經文從兩作霍非也”. It means that the content uses an incorrect ideograph “霍”, do it need to be encode this character?

⁴ <https://hc.jsecs.org/irg/ws2017/app/index.php?find=USAT05013>



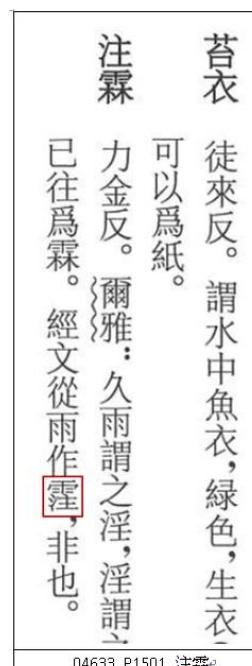
注霖 力金反爾雅久雨謂之淫淫謂之霖左傳雨
自三日已往爲霖經文從雨作 4 霖非也

第四十四卷

蘇豆反說文霖欬逆氣也欬音苦代
氣 江南行此音字隱起志反山東行此
徒登丁鄧二反韻集云失臥極也

Footnote: x
霖 = 霖 <甲>

From: <http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT2018/master30.php#>

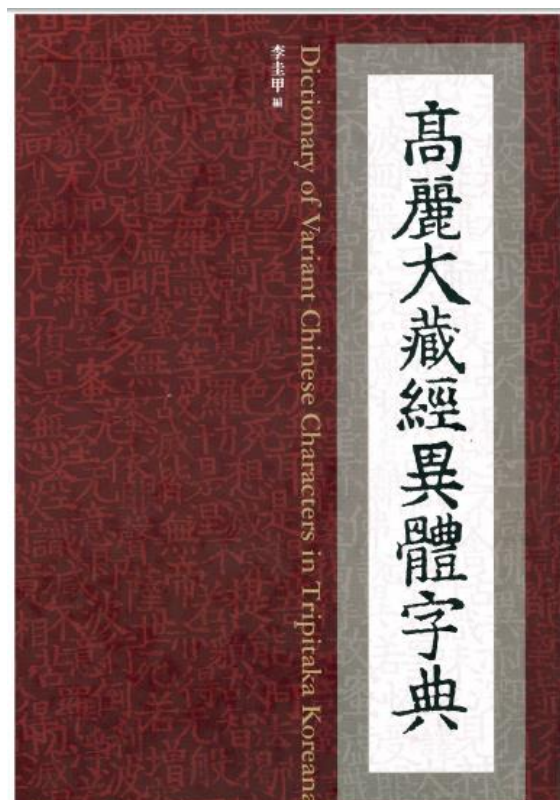


《一切經音義三種合刊本·卷56》(p1501)

Provided by SAT

The above examples are just the tip of the iceberg. We are not Buddhist experts and there is no way to proofread and correct them one by one. Since many scholars are calling for doubts with the version of 《大正藏》, they need to be revised. Therefore, we are concerned that those doubts have not been properly handled, so that many characters that should be collated are encoded. In order to reduce this situation, is it recommended that the SAT can follow the practice of the 《高麗藏異體字字典》 (see the following figure) and make a comprehensive proposal to reconcile the differences?

In the second round of review of the IRG WS2017, Ming Fan mentioned that “I suggest that SAT withdraw all SAT-submitted ideographs in WS2017 in order to do further research to confirm their origins.” (IRGN2309_UTCReview, P59.).



1669 [徧]

韓語 遍
 漢語 遍見切
 注音 biao4
 田圖 へん
 釋義 下平, 遍司
 漢語 周也, 普也
 田圖 あまねく, あまねし
 漢語 everywhere, all over, all around

徧 能○淨治

《K-0080, 42.12.7 (8.686.1.7)》 11/33

徧 密契圓常之大道, ○探
經論之要旨

《K-1499, 1.7.23 (44.3.1.23)》 11/33

徧 即起合掌○體流汗

《K-1406, 26.12.12 (39.525.1.12)》
12/33

1670 [微] 微

韓語 미
 漢語 無非切
 注音 mei
 田圖 び, ゐ
 釋義 次也, 微아하다, 기쁘하다
 漢語 細也, 不明, 微
 田圖 みずか, おとろえる, いやしい, ひろか
 漢語 small, trifling

微 稍微, …… 從才○聲也

《K-1498, 2.30.3 (42.39.2.3)》 10/32

微 稍微, …… 才音, 丑尺
反, ○音同上

《K-1498, 2.30.3 (42.39.2.3)》 11/21

微 又化作小猶如○塵

《K-1001, 4.3.20 (30.198.3.20)》 12/33

微 ○噓, 音塵

《K-1257, 24.10.4 (35.452.3.4)》 12/33

微 ○音智害移

《K-1258, 4.5.12 (35.744.3.12)》 12/45

微 復有最上七寶殿, ○妙
宮殿同時現

《K-1424, 2.5.17 (40.305.2.17)》 13/25

微 ○隙, 鄰逆反, 壁隙小孔
也

《K-1498, 13.26.6 (42.253.2.6)》 13/25

微 今時如來即使○笑

《K-0001, 76.21.6 (1.662.3.6)》 13/33

微 如非諸色至極○量

《K-0001, 363.16.9 (3.529.1.9)》 13/33

微 至於○妙無極之慧

《K-0103, 2.21.6 (8.1292.2.6)》 13/33

微 今時世尊即使○笑

《K-0485, 1.8.3 (13.1298.3.3)》 13/33

微 時佛○笑現四十齒并出
四牙從四牙

《K-1016, 1.16.4 (30.422.2.4)》 13/33

微 ○體者, 謂以二微累為
和合因緣

《K-1045, 1.2.12 (30.681.2.12)》 13/33

微 通俗文, ○号曰標

《K-1063, 25.5.13 (32.332.2.13)》
13/33

微 宣義○深智

《K-1258, 7.10.2 (35.758.2.2)》 13/45

微 叱三摩地○妙殊勝廣大

無量

《K-0001, 41.10.18 (1.356.2.18)》
14/33

微 唯有涅槃寂靜○妙

《K-0001, 332.9.1 (3.265.2.1)》 14/33

微 叱三十三天及其眷屬○
妙莊嚴

《K-0388, 17.17.3 (12.911.3.3)》 14/33

微 須弥山及鐵圍山今如○
塵

《K-0433, 1.12.14 (13.1077.3.14)》
14/33

微 時阿育王, 知是微沙落
起多所作, 喚○沙落起
多

《K-1013, 4.13.7 (30.369.1.7)》 14/33

微 悟言則當測幽○

《K-1068, 1.6.7 (32.543.3.7)》 14/33

微 ○笑, 音笑

《K-1257, 22.5.10 (35.345.3.10)》
14/33

微 稍○, …… 下尾非反,
左氏傳微無也

《K-1498, 2.30.1 (42.39.2.1)》 14/33

微 說文火行○談談也

《K-1498, 98.33.10 (43.964.1.10)》
14/33

微 夜有輕雲徧上○雨沾澤

《K-1406, 15.17.8 (39.411.3.8)》 15/33

1671 [徧] 徧

韓語 방
 漢語 蒲侯切
 注音 bang4 pang2
 田圖 ほう, ぽう
 釋義 방랑하다
 漢語 徘徊
 田圖 つきそう, かたわら
 漢語 wander about, walk along side of

徧 ○徧, 蒲光反, 下胡光反

《K-1063, 15.33.9 (32.178.2.9)》 14/33

1672 [德] 德


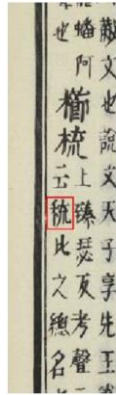
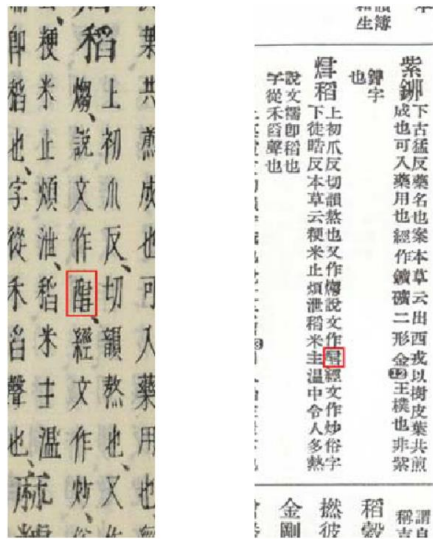
韓語 덕
 漢語 的剛切
 注音 de2
 田圖 トク
 釋義 덕을 행함에 얻는 바, 품행, 은혜
 漢語 行誼有德, 品行, 恩德
 漢語 ethics, morality, virtue

德 願聽, 體經反 …… 說
文云, 聽聆也, 從○耳壬

Appendix 1 大正藏《一切經音義》與《一切經音義三種合刊本》對照表範例

(TCA 參考的版本：徐時儀校注，《一切經音義三種校本合刊》(全四冊)，上海古籍出版社，2012 年。)

WS2017 No.	SAT Glyph	SAT Evidence	一切經音義三種合刊本
00306	𪛗 USAT01533		卷 31 第二冊 1063 頁 維邪
01263	𪛗 USAT04707		211 頁,預立
01758	𪛗 USAT03869		卷 7 第 一冊 617 頁 塊等
02761	𪛗 USAT03860		卷 4 第 一冊 571 頁 𪛗 X

WS2017 No.	SAT Glyph	SAT Evidence	一切經音義三種合刊本	
03333	籩 USAT01639		卷 23 第二冊 894 頁 X 弈嬉 戲 卷 26 第二冊 948 頁 六 X	安簣木枕 謂枕內安簣 六籩 說文云：局戲也。 拍毬 巨六反。古文作 籩 弈嬉戲 嬉，許其反。博字正 云：籩十二某也。杜注左傳 遊也。
03141	櫛 USAT05171		2126 頁 櫛梳	櫛梳 上臻瑟反。考聲云：梳也。說文云：梳， 木節聲也。 之響 悲媚反。顧野王云：響，所以制馭車中馬 也。從絲事。事與連同。事音衛，車軸頭
04397	𥽿 USAT05627		2267 頁	𥽿 上初爪反。切韻：熬也。又作𥽿。說文作𥽿。 作炒，俗字。下徒皓反。本草云：粳米止煩泄 中，令人多熱。說文：糯即稻也。字從禾

Appendix 2 KINUGAWA Kenji's article

Appendix 3 Wan Jinchuan's article

(End of document)